



Grechaninov, Aleksandr Tikhono-
vich

[Romansy, op. 1]
Cinq melodies

M
1621
G73
OP. 1
1912
C. 1
USI



PURCHASED FOR THE
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
FROM THE
HUMANITIES RESEARCH COUNCIL
SPECIAL GRANT
FOR
The Age of Debussy and Mahler:
Romanticism to Modernism



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/cinqmlodiespourc00grec>

Изданія М. П. БѢЛЯЕВА въ Лейпцигѣ

А. ГРЕЧАНИНОВЪ

ПЯТЬ РОМАНСОВЪ

СОЧ. 1

A. GRETSCHANINOW

FÜNF LIEDER

OP. 1

1912

907

Edition M. P. BELAIEFF, Leipzig

A. GRETCHANINOW

CINQ MÉLODIES

POUR
CHANT
ET
PIANO

OP. 1

o o o o o

NOUVELLE EDITION AVEC PAROLES RUSSES, FRANÇAISES ET ALLEMANDES

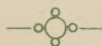
o o o

EN RECUEIL PR. $\frac{M. 1.60}{R. 60}$

Preis verdoppelt ergibt Grundpreis
M. P. Belaieff

SÉPARÉMENT

- | | | |
|------|--|---------------------------|
| Nº 1 | { NOЧНЫЕ ГОЛОСА
VOIX NOCTURNES
STIMMEN DER NACHT | PR. $\frac{M. 60}{R. 25}$ |
| Nº 2 | { „ОСТРОЮ СЪКИРОЙ“
„QUAND LA HACHE TOMBE“
„BIRKE, BEILGETROFFEN“ | PR. $\frac{M. 40}{R. 15}$ |
| Nº 3 | { КОЛОДНИКИ
LES FORÇATS
DIE GEFANGENEN | PR. $\frac{M. 80}{R. 30}$ |
| Nº 4 | { „КРАЙ ТЫ МОЙ“
„MON PAYS!“
„HEIMAT MEIN“ | PR. $\frac{M. 40}{R. 15}$ |
| Nº 5 | { КОЛЫБЕЛЬНАЯ
BERCEUSE
WIEGENLIED | PR. $\frac{M. 40}{R. 15}$ |



TOUS DROITS D'EXÉCUTION ET DE REPRODUCTION RÉSERVÉS
PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR POUR TOUS PAYS

M. P. BELAIEFF, LEIPZIG

1912

ST. PÉTERSBOURG, DÉPÔT GÉNÉRAL
CHEZ J. JURGENSON, MORSKAÏA 9

907
908 - 912

C. G. RÖDER, G. M. B. H. LEIPZIG.

Николаю Андреевичу Римскому-Корсакову.
A Monsieur Nicolas Rimsky-Korsakow.

Aufführungsrecht vorbehalten.

НОЧНЫЕ ГОЛОСА.

Voix nocturnes. — Stimmen der Nacht.

Слова Плещеева.

Paroles de Plechtcheeff.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 1

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 1.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 1.

Moderato con moto. M.M. ♩ = 66.

Canto.

Piano.

И
La
Rings

il basso marcato

poco rit.

a tempo

ДОЛЬ И ЛѢСЬ ОБЪ-Я-ТЫ ТЬМОЙ...
mit rem - plit val - lons et bois...
Tal und Wald um-fängt die Nacht...

Не - о - боз - ри - мы, мол - ча -
Si - len - ci - eux, obs - curs, im -
Un - ü - ber - seh - bar, schweigend

ten.
poco rit.

ЛИ - ВЫ ле - жа - ть по - ля пе - ре - до мной...
men - ses, Les champs s'é - ten - dent de - vant moi...
lie - gen Die Fel - der da in stil - ler Pracht...

И не ко -
Pas un é -
Kein Lüft - chen

лы - шегъ вѣ - теръ ни - вы..
 - pi ne se ba - - lan - ce,...
 mag die Hal - me bie - gen...

marc.

Вда - - ли раз - - дал - - ся гдѣ - то
 Au loin ré - - son - - ne un ca - ril -
 Von fern er - - schal - - let Glock - ken -

sempre p

звонъ... То бьютъ ча - - сы про - тяж - - но,
 - lon... Au vieux clo - cher, les coups traî -
 ton... Der Turm - uhr Schlag ver - hal - let

rosso. più f

мѣр - - но...
 - nail - - lent...
 lan - - ge...

p

Въ ис - пу - - рѣ встре - пе - ну - - лась
 Dans l'om - - bre le cha - mois tres -
 Voll Schrek - - ken hebt die Gem - - se

сер - - на и сно - - ва по - гру - зи - лась
 - sail - - le, Puis ren - - tre en un som - meil pro -
 ban - - ge, Und sinkt aufs neu in Schlum - mer

вѣсонъ... Боръ, на го - рѣ сос - но - вый
 - fond... Là, sur les monts, dans les fo -
 schon... Dort auf der Höh' im Fich - ten -

cresc.
 боръ, шу - - мя вер - ши - ны пре - кло - - ня - - етъ: Гос -
 - rêts, Mur - - tu - - re l'eau qui les ar - - ro - - se... Et
 wald Leis rau - schend sich die Wip - fel re - - gen, Und

pp *pliqué* *cresc.*

con forza

подъ, Гос - подъ и - деъ по вы - сямъ горь и
Dieu, et Dieu pla-nant sur les som - - mets, и
 Gott, der Herr, ob Ber-ges - gip-feln wallt, Sein

pp

ff

mf

poco rit.

спя - - - шій край бла - го - сло - вля -
-rit la ter- - - re qui re - po -
 schla - - - fend Reich er-füllt sein Se -

pp

poco rit.

егъ.
-se. a tempo
 gen.

pp

morendo

ppp

907 908

Александр Александровичу Ильинскому.
A Monsieur Alexandre Ilinsky.

„ОСТРОЮ СЪКИРОЙ“

“Quand la hache tombe” — „Birke, beilgetroffen“

Слова А. Толстаго.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 2.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 2.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 2.

Andante con moto. M.M. ♩ = 63.

Canto.

Piano.

p

poco accelerando

Ос - тро - ю съ - ки - рой ра - не - на бе -
 Quand la ha - che tom - be Sur le flanc de
 Bir - ke, beil - ge - trof - fen, klafft die Rin - de
a tempo

pp

ре - за, по ко - рѣ среб - ри - стой по - ка - ти - лись слѣ - зы.
 l'ar - bre, Son é - cor - ce blan - de Ver - se un flot de lar - mes.
 of - fen, aus der sil - ber - hel - len lich - te Trä - nen quel - len.

p

cresc.

p

Ты не плачь, не плачь бе - ре - за бѣд - на - я не
Gar - de toi de plain-dre l'ar - bre Dont l'é - cor - ce
 Bir - ke, laß, o laß die Zäh - re, Ar - me, still' dein

mf

сѣ - туй, ра - на не смер - тель - на, вы - лѣ - чишь - ся кѣлѣ - ту,
pleu - re; Sa bles - su - re est vai - ne; Le prin-temps la fer - me;
 Kla - gen, all dein Weh, das schwe - re, heilt in Som - mer - ta - gen.

p

rit. *a tempo*

бу - дешь кра - со - вать - ся ли - с - тья - ми у - бра - на. Лишь боль - но - е
Il lui rend, plus bel - le, Sa cou - ron - ne ver - te... Mais ton cœur ma -
 Grü - nend wirst du pran - gen, laub - reich, schmuck - be - han - gen... Nur des Her - zens
a tempo

mf *rit.* *pp*

серд - це не за - ле - чить ра - ны.
- la - de Gar - de ses bles - su - res.
 Wun - den kön - nen nicht ge - sun - den.

mf

Михаилу Ивановичу Тиханову
A Monsieur Michel Tihanow.

Aufführungsrecht
vorbehalten.

КОЛОДНИКИ.

Les Forçats. — Die Gefangenen.

Слова А. Толстаго.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lugin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 3.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. N° 3.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. N° 3.

Largo. M.M. ♩ = 63.

PIANO.

Спус - ка - ет - ся солн - це за сте - пи, вда -
Le soir sur la step - pe se traî - ne, Et
 Zur Ruh' will die Son - ne sich bet - ten, um -

ли зо - ло - тит - ся ко - виль, ко - лод - ни - ковъ звон - ки - я
do - re la tête des pins... Le pas des pros - crits et leurs
 gol - dend rings Grä - ser und Laub; Ge - fang' - ne in klir - ren - den

цѣ - ги вѣме - та - ютъ до - ро́ж - ну - ю пы́ль.
chaî - nes *Ré - veil - lent l'ou - bli des che - mins*
 Ket - ten zer - wüh - len am We - ge den Staub.

sf *mf pesante*

И - дутъ о - ни събри - ты - ми лба - ми, ша -
Ils mar - chent, cour - bés, tête - ra - ses; Ils
 Sie zie - hen, die Hän - ter ge - scho - ren, sie

га - ютъ впе - редъ тя - же - ло, ут - рю - мы - я сдвиг - ну - ли
vont à pas lourds de for - çats; Ils vont; leurs pau - piè - res sont
 schrei - ten so müh - sam und schwer; in dü - stern Ge - dan - ken ver -

бро - ви, на серд - це раз - думъ - е лег - ло.
las - ses, Leurs cœurs sont plus lourds que leurs pas.
 lo - ren, die Her - zen voll ban - gem Be - gehr.

p *tranquillo*

L'istesso tempo.

И -
Ils
Und

ДУТЬ СЪ НИ - МИ ДЛИН - НЫ - Я ТЪ - НИ,
vont dans leur om - bre fuy - an - te.... ДВѢ КЛЯ - ЧИ ТЕ -
mit ih - nen wal - len die Schat - ten... A la té - lé -
Es schlep - pen von

sempre p

ЛѢ - ГУ ве - зуть, ЛѢ - НИ - ВО сги - ба - я ко - ЛѢ - НИ, КОН -
-ga deux ju - ments Al - lon - gent leurs jam - bes ploy - an - tes; L'es -
Klep - pern ein Paar die Fuh - re in trä - gem Er - mat - ten; Sol -

ВОЙ - НЫ - е СЪНИ - МИ И - дуть.
-cor - te les suit len - te - ment.
da - ten ge - lei - ten die Schar.

poco cresc.

„Что, брат - цы, за - тя - нем - те пѣс - ню, за -
 „Eh! frè - res, chan - tons quel - que cho - se, Il
 „He, Brü - der, wir wol - len eins sin - gen, ver -

бу - демъ ли - ху - ю бѣ - ду! Ужъ вид - но та - ка я не -
 faut ou - bli - er nos ran - coeurs! Ah! cer - te, le sort nous ex -
 ges - sen, was schlimm uns be - drängt! Ach wahr - lich, ist Glück und Miß -

взго - да на - пи - са - на намъ на ро - ду!" И
 po - se Nous au - tres à mê - mes mal - heurs." Et
 lin - gen schon bei der Ge - burt uns ver - hängt!" Und

ВОТЪ ПО - ве - ЛИ, за - тя - ну - ЛИ, ПО - ютъ, за - ЛИ - ва - ясь, о -
tous aus - si - tôt ils se ser-rent Et chan-tent, comme on l'or - don -
 horch... es hebt an... sie be - gin-nen und sin - gen und prei-sen voll

più f

ни про Вол - ги ши - ро - кой раз - доль -
- nait, Vol - ga, tes ri - va - ges pros - pè -
 Leid die Wol - ga und Le - ben und Min -

f

е, про да - ромъ ми - нув - ши - е дни;
- res, Et vous, sou - ve - nirs, doux re - grets;
 nen und un - nütz ver - geu - de - te Zeit;

dim. > cresc.

По - ютъ про сво - бод - ны - я сте - - - пи, про
Ils chan - tent leurs monts et leurs plai - - - nes, La
 Sie sin - gen von Wäl - dern und Step - - - pen, von

f ff

ди - ку - ю во - лю по - ютъ. _____ ДЕНЬ
paix et l'air li - bre des *champs.* _____ Le
 Frei - heit, von Lie - be und Haß. _____ Die

ff *dim.* *mf*

мерк-нетъ все бо - лѣ, а цѣ - пи до - ро - гу ме -
ciel brille à *pei - ne....* *Les chai - nes* *s'en vont en grin -*
 Dämm'-rung wird tie - fer,... sie schlep - pen die Ket - ten für -

p *triquillo*

тутъ, да ме - тутъ.
-cant, *en grin - cant.*
 баъ,... ja für - баъ!

rit. *a tempo* *p*

p. rit. *smorz.*

Николаю Петровичу Маврину.
A Monsieur Nicolas Mavrine.

Droits d'exécution réservés.

„КРАЙ ТЫ МОЙ“

Mon pays! — Heimat.

Слова А. Толстаго.

Paroles d'A. Tolstoï.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lagin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 4.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. N° 4.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. N° 4.

Largo. M. M. ♩ = 52.

Canto.

Край ты мой, ро - ди - мый край!
Doux pa - ys, pa - ys na - tal!
 Hei - - - - mat mein, du Hei - mat frei!

Piano.

Allegro. ♩ = 126.

Кон - ский бѣгъ на во - лѣ, Въ не - бѣ крикъ ор - ли - ныхъ стай,
Cour - ses des ca - va - les, Ai - gles li - bres dans le ciel,
 Ros - se an der Hal - de, hoch in Luf - ten Ad - ler - schrei,

Вол - - - чий го - лось въ по - лѣ!
Loups hur - - iant dans l'om - - bre!
 Wolfs - - - ge - heul im Wal - - de!

Largo.

Гой ты ро - ди - - - на мо - я!
Vi - - - - ve mon pa - - - - ys na - tal!
 Hei, du Land, mein Ein und All!

f

Allegro moderato e tranquillo.

Гой ты боръ дре - му - чий, Свистъ пол - ноч - ный со - ло - вья,
Tout pour vous bois som - bres, Doux sif - flets du ros - si - gnot,
 Tan - nen - forst und Wei - de, Flö - ten - ton der Nach - ti - gall,

p

più animato.

Вѣ - - - - теръ, степь да ту - - чи!
Step - - - - re, vent, nu - - a - - ges!
 Wol - - - - ken, Wind und Hei - - de!

fp *ff* *ff*

Вѣръ Ивановнѣ Рербергъ.
A Mademoiselle Véra Roehrberg.

Aufführungsrecht vorbehalten.

КОЛЫБЕЛЬНАЯ.

Berceuse. — Wiegenlied.

Слова Лермонтова.

Paroles de Lermontoff.

Version française de J. Sergennois.

Deutsch von J. von Lugin.

Музыка А. Гречанинова, соч. 1. № 5.

Musique d'A. Gretchaninow, Op. 1. № 5.

Musik von A. Gretschaninow, Op. 1. № 5.

Andante con moto. M.M. ♩ = 58.

Canto.

Piano.

Спи, ма - лют - ка мой пре - крас - ный,
Dors mi - gnon près de ta mè - re!
Schlaf, mein Klei - ner, du mein fei - ner,
a tempo

Ба - юш - ки ба - ю! Ба - юш - ки ба - ю! Ти - хо смо - трить
Do do fais do do, do do fais do do! D'un re - gard la
lul - le, lul - le ein! lul - le, lul - le ein! Mon - des - schim - mer

мѣ - сяцъ яс - ный въ ко - лы - бель тво - ю.
lu - ne é - clai - re Ton pe - tit ber - ceau.
 strahlt ins Zim - mer, schaut ins Bett - chen dein. *cantabile*

Ста - ну ска - зы - вать я сказ - ки пѣ - сен - ку спо - ю,
Je com - men - ce mes his - toi - res Et mes doux pro - pos,
 Werd' er - dich - ten dir Ge - schich - ten, sin - gen Lied - chen fein, *ten.*

Тыжъ дрем - ли за - крыв - ши глаз - ки. Ба - юш - ки ба - ю! Ба -
Ca - che bien tes yeux de moi - re, Do do fais do do! Do
 schlumm - re sü - ße, Aug - lein schlie - ße, lul - le, lul - le ein! Schlaf *rit. a tempo rit.*

ю! Ба - ю!
do! Do do!
 ein! Schlaf ein! *a tempo*

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1621
G73
OP.1
1912
C.1
MUSI

